

Contents

Articles

Satomi ARAKAWA

Tang and the Korean Peninsula of *Nihon Ryoiki*: as a Trigger of Awareness of “Our Own Country” (1) 558

Takuma ITO

An Exploration of Poetry in a Time of Crisis – Tristan Tzara in the Mid-1930s 1

Yuki IRIKURA

Enchanting the Hearts of Taisho Japan:

Why did Japanese Audiences Fall for the Films of Bluebird Photoplays? 11

Yohei UMAKOSHI

Light and Shadow in the fan poems — Reading Mallarmé’s fan poems from *The Tomb of Anatole* 25

Rui YUAN

A Research on the Manuscript of *Heaven-repairing Stone Legend*

by the Dramatist Zhou Leqing in the Qing Dynasty 33

Mariko OTSUBO

Reconsideration on Discourses of “Invisibility” Giving Meaning to Sexual Minority’s Coming Out 41

Jun OBARA

Comprehensive Research about German-related Historical Sites in Hokkaido:

Toward a Rethinking of the History of German-Japanese Relations 53

Keiko KUSANO

The Writing/loving Self and Self-image: Zinaida Gippius’ *Pain* (1907) 65

Yutaka KURIHARA

A Discourse on Tōson Shimazaki’s *Sannin*

— Matsumoto, the College Town, and the Education of Women — (13) 546

Ayumu SHIGETA

On the Positive Status of Thought-Entity in Kant: A Critique 79

Edoardo GERLINI

The Legitimation and Heritagization of Vernacular through Kanbun and Latin

— A Comparison of *Kokinshū*’s Sinitic Preface and Dante’s *De Vulgari Eloquentia* 93

Kazufumi TAKEDA

A Reconsideration of the Images of the Dormition of the Virgin in Cappadocia:

On its Placement and Connection with the Images of the Life of the Virgin 107

Matias CHIAPPE IPPOLITO

The Image of Latin America in Ōe Kenzaburō’s Post-Mexico Fiction 121

Shinko TANIGUCHI	
Nishi Amane's New Idea of the Modern Japanese Military Conscription System: An Analysis of <i>Heifuron</i>	135
Takashi NAGAO	
Organizing Premonitions: Concerning the Exhibition "Yves Tanguy et objets d'Amérique" (1927)	147
Miyuki NAGAFUJI	
Frankfurt a. M. Government's Poor Relief Reformation in the Sixteenth Century	163
Tomoyuki MASUDA	
Patriarchal Lectionaries of Constantinople: A New Criterion for the <i>Encaenia</i>	179
Tomoko MIYAGAWA	
The State of the Gaze in the Novels of Charles Barbara: <i>Le Rideau</i> , <i>Héloïse</i> and the works of Baudelaire	195
Hiromitsu MIYATA	
Impacts of Reading Habits on Mindfulness and Psychological Status: A Further Analysis	207
Minami MURAYAMA	
Antoni Tàpies's Acceptance of Catalan Romanesque Art in <i>«Zoom»</i>	219
Yuki MURAYAMA	
The Gaze of the Beholder: The Concept of "Moment" in Denis Diderot's Art Criticism	235
Xin MENG	
Review of Han Bu-an's Thoughts on "Study of Chinese Opera"	249
Yoshihiro WATANABE	
Developments in Written Histories Concerning the Northern Wei	(25) 534
Research Notes, Research Reports and Translations	
Ahmed ABDELAAL	
The Western Thebes in the Sixth Dynasty of the Old Kingdom	261
Masayoshi JOKURA, Yukitsugu TABATA, Masatoshi YAMAFUJI, Wataru TAKAHASHI, Kazuya YAMAUCHI, Bakyt AMANBAEVA	
Archaeological Explorations on the Rabat of the Ak-Beshim Site, the Kyrgyz Republic, the Autumn 2018 Season: High-Accuracy Geographic Measurements and Ground Penetrating Rader (GPR) Surveys	269
Tiexin ZHAO	
Zeng Yandong and His Creation of Figure Painting in Chinese Drama	293
Kiyoharu MIURA	
The Life of Andrei-Salos – Translation and Commentary (The Latter Half) A story and a preach of Pokrov from Great Calendar Hagiography (<i>Velikii Chet'i Minei</i>)	301

Special Feature 1 RILAS Research Area “Transnational Society and Japanese Culture”

International Symposium: Newer Stage for Namban Historical Source Studies	313
Paula HOYOS HATTORI	
Frugality, Wonder or Paganism. Representations of Nature in Jesuit Letters Written from Japan (Milan, 1599; Evora, 1598)	314
Makoto OKAMOTO	
A tentative assumption on the Konishi family before being baptized	320
José Miguel PINTO DOS SANTOS	
Spreading the Faith: Catechesis, Doctrine, and Debates in Jesuit Missionary Work in Japan (1549-1614)	325
Charles J. BORGES	
A close look at Japan in the writings of Jesuits in the 16 th and 17 th centuries	332
Timon SCREECH	
Thoughts on Some Little-Known Paintings Relating to the Christian Missions in Japan	336
Reiko KAWATA	
Felipe de Jesús, A Mexican martyred in Japan, 1597: His iconographs as historical sources	341
Yoshie KOJIMA	
Jesuit <i>seminário dos pintores</i> of Japan and Missionary Art in East Asia: Macau, Manila and Nagasaki	346
Katsushi NARUSAWA	
Various Stages of The Namban Screens	350
Tomoko TANIGUCHI	
Gregorio de Cespedes and Hideyoshi’s Korean Attack	353
Kenji IGAWA	
Classification of Historical Sources about the First Japanese Mission to Rome	357
Osami TAKIZAWA	
The First Japanese Mission to Rome: Reconsidering from perspective of Spanish Sources	364
Kenichi NEJIME	
Self- and Other-Consciousness in the Age of Christian Century: From the Cultural and Intellectual Renaissance Sources	369

Special Feature 2 RILAS Research Area “Research for Creating Symbiotic Society by Clarifying Social Risks in High Modernity”

Saori KAWAZOE, Osamu MATSUMURA, Masaki URANO, Koichi OSADA	
Various Aspects of Bonding with Unreturnable Homelands	375

Special Feature 3 Annual Forum 2019 in Waseda Research Institute of Letters, Arts and Sciences, organized by RILAS Research Area “Methodological Research for Archiving Scientific Data and Records”

How Should We Record and Pass Down the Stories of Industrial Labour and Experiences?: The Case of Coal Mining	385
Naoko SHIMAZAKI [Introduction] How Should We Record and Pass Down the Stories of Industrial Labour and Experiences?: The Case of Coal Mining	386
Hiroshi FUKUMOTO Inheriting Memories of Coalmining in Chikuho	388
Bernard THOMANN [Comments as a Discussant 1] “Exploring Archives and Researching Industrial Heritage of Mining industry”	392
Mark PENDLETON Some New Directions for the Study of Coal Mining History and Heritage	395
Taku SHIMIZU Documenting Technology and Labour in Both Former and Current Coal Mines: Insights from Fieldworks in Japan, Vietnam and Taiwan	400
Chelsea Szendi SCHIEDER [Comments as a Discussant 2] Localizing the Global History of Coal: Looking Backwards and Thinking Forwards	404
Keith GILDART, Andrew PERCHARD, Ben CURTIS, Grace MILLAR Revisiting the history of the British coal industry: the politics of legacy, memory and heritage	407
Hiroko KUMAGAI Passing on Memories and Records of Coal Mines to Future Generations	412
Hiroaki YOSHII [Comments as a Discussant 3] The Meanings and Possibilities of Qualitative Research in a mining Town	416

Special Feature 4 Symposium “Haruki Murakami and International Literature”

Mioko SATO Translated and adapted “Haruki Murakami”: Record of the Symposium “Haruki Murakami and International Literature”	419
---	-----

Special Feature 5 RILAS Research Area “Transdisciplinary Research for Creative Writing and Translation”

Machiko MIDORIKAWA The Power of Translation	423
--	-----

T. E. McAULEY	
The Power of Translation: issues in the translation of premodern Japanese waka	427
Janine BEICHMAN	
Yosano Akiko's <i>Princess Saho</i> and its Multiple Speakers	447
Loren WALLER	
Echoes of Sight and Sound: Reflections on translation from a <i>Hon'yaku awase</i>	469
Andrew HOUWEN	
<i>Shasei</i> and Modern Tanka: A Comparison of Masaoka Shiki and Tsukamoto Kunio	479
Shiho TAKAI	
Students Translate Poetry: Preparing for the Workshop "Translation Contest"	488

Special Feature 6 RILAS Research Area "Interdisciplinary Studies on Border Transformation"

Grace En-Yi TING	
Building a Queer Feminist Life: Research and Community across Borders	491

Special Feature 7 RILAS Research Area "Interconnecting with Muslim Communities; Historical Background and Globalization"

Daisuke IGARASHI	
Sixth Conference of the School of Mamlūk Studies Program	503

Bulletin

Report on Activities (April 1, 2019 - March 31 2020)	509
--	-----

Postscript

Colophon